

IV. AZWIR XER TESNAGZAWALT

IV. 1. ASMEKTI N UNAMEK N WAWAL TASNAGZAWALT

Ilmend n Rey C. (2015 : 22), awal tasnagzawalt (*dictionnaire* s tefransist), isumer-it-id Charle Nodier deg tasut tis XIX, yerfed-it Bernard Quemada deg tarist n duktura deg 1968 akken ad d-yesken akala yeqqnen yer usali n usegzawal mi ara yettwaḥseb d afaris n tnezzut.

Send ad nekcem deg usentel n temsirt-a, ad d-nesmekti d acu i d tasnagzawalt. Ilmend n Pruvost (2003 : 23 i d-yebder Rey C. 2013 : 06), tasnagzawalt terza ayen akk icudden yer usali n usegzawal i yettwaḥsaben d tayawsa n tnezzut, mi ara t-nwali s tmuyli n tnezzut. Deg tegnit-a aṭas n leḥsabat i d-ikeččmen : ačḥal n yisebtar i ilaq ad yesεu ? ačḥal n wawalen i ilaqen ad ilin deg-s (ama deg temsukt tameqqrant ama deg temsukt tamezzyant) ? anect ara ilin yisekkilen (tiddin-sen) ? amek, melmi d wanda ara yenz usegzawal ? anwa-t yimseqdec-ines ? amek ara iḥer dakken yella/yeffey-d usegzawal ? Aya akk d ayen yeffyen i tseknawalt, d ayen yeffyen afus n umseknawal, aya d aybel n tesnagzawalt. Atan ihi wayen i d-yenna Pruvost yef tesnagzawalt :

« A la dictionnaire correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de page, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnaire. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des

impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost J., 2003 : 23 cité par Rey C., 2013 : 06).

Deg tebdert-a yeqqar-d dayen dakken azal n tesnagzawalt ur d-yezgi ara ddaw wazal n tseknawalt yas akken, s umata, tettas-d deffir-s. S umata, arma yuli usegzawal ara d-tekcem tesnagzawalt, yas akken, ladya deg tmettiyn yuyen tannumi, tezmer ad d-tekcem deg lawan-nni yakan n usali n usegzawal, neɣ deg lawan-nni deg ara yili d asenfar. Wid yessnen i temsal-a n yisegzawalen (asalin-sen d usnuzu-n-sen), ama d imdanen ama d timettiyn, akken i xedmen.

Yenna-d dayen Pruvost (2010-11 : 33), tasnagzawalt d mi ara yili ufares n kra ara yenzen, da i d-keččment temsal yerzan azal (ssuma) s ara yenz, talya s ara d-yeffey, imseqdec-ines, azemz deg ara d-yeffey, amek ara yaweɖ yer yimseqdec, ...

« Quant à la dictionnaire, elle devient le fait d'élaborer un produit offert à la vente, avec, donc, toutes les problématiques dont relève chaque réalisation, avec ses contraintes éditoriales précises : cout, format, public ciblé, calendrier, conditions de diffusion, etc. » (Pruvost J. 2010-11, 33).

Ma d Neveu (2011) yettwali dakken d azraw n tewtilin i d-ikeččmen deg usali n usegzawal, d tayawsa icudden yer tmetti akked tnezzut, deg i d-keččment temsal yerzan asizreg.

« La dictionnaire est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociétaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques. La dictionnaire est un domaine constitutif de la métalexigraphie. [...] »

Ma yer Dubois d wiyad (1999 : 147), awal tasnagzawalt d amegdawal n wawal taseknawalt : « *Dictionnairique : syn. de lexicographique.* »

Tasnagzawalt d yiwet n tayult yesduklen gar tseknawalt d tnezzut. Tettwali asegzawal d afaris ney d tayawsa n tnezzut. Xef temsalt-a, Quemada (1987) yura-d aya :

« Sous l'angle des *dictionnaires* de langue [...] les rapports entre *dictionnairique* et *lexicographie* sont simples : la *dictionnairique* dont ils relèvent a pour condition nécessaire la mise en œuvre des données de nature *lexicographique* [...], mais condition non suffisante. En ce cas, une « bonne » *dictionnairique* exige une bonne *lexicographie* (on peut ajouter que celle-ci implique une « bonne » *lexicologie* et elle-même une « bonne » *linguistique*). La première tire bien parti des données de la seconde mais doit les sélectionner, les traiter et les aménager en fonction du *programme dictionnairique* retenu. À l'inverse, la maîtrise des connaissances particulières qui entrent dans la *dictionnairique* n'est ni nécessaire ni utile pour réaliser un excellent travail *lexicographique* »

Assay yellan gar tesnagzawalt d tseknawalt yettbin-d deg wayen i txeddem tesnagzawalt i yinefkan n tseknawalt (inefkan-a da d amawal d yisallen i nesæa fell-as). Deg usnans, d asemres n yinefkan-a akken ad yali usegzawal yelhan. Akken ad yili waya, akken ad tgerrez tigawt n tesnagzawalt, akken ad igerrez leqdic-ines, ilaq ad tili tseknawalt tgerrez (tagmert n umawal d yisallen akk i t-ilaqen). Rnu yer waya, akken ad tgerrez tseknawalt ilaq ad tgerrez tesnawalt ; akken dayen ad tgerrez tesnawalt, ilaq ad tgerrez tesnilest. Ihi, llsas n usegzawal yelhan d tasnilest yelhan.

IV. 2. IMENZAYEN-IS (AYEN I WUMI TETTAK AZAL)

Seg wayen i d-nebder iwsawen nezmer ad d-nekkes imenzayen :

- Amḍan n yisebtar n usegzawal : akken i neqqsen yisebtar i d-tettenqas ssuma n usegzawal acku lkayēḍ yesεa ssuma-as ula d netta
- Amḍan n wawalen-tiwwura : menyif ad ilin deg usegzawal anagar awalen i yetthwağ yimseqdec
- Tiddi n tsefsit¹ : akken i tettimzi tiddi n tsefsit i nezmer ad nerr deg usegzawal aṭas n wawalen-tiwwura akken dayen i nezmer ad d-nefk yef tewwura aṭas n yisallen
- imseqdec : axemmem yef yimeyri, ney imseqdec, i wumi d-yettwaxdem usegzawal ama d aswir-ines, ama d ayen yettnadi, ...
- tanezzut n usegzawal : axemmem yef wamek ara yenz usegzawal, tignatin iwulmen, ideg ara t-walin yimseqdac, am *tmesrit tagraylant n udlis n Lezzayer* (le SILA) deg Lezzayer.
- azem n tuffya : axemmem yef wazemz ideg ara d-yeffey usegzawal am tallit n tuyalin n yinelmaden yer yiḡerbazen, tallit n tmesrit tagraylant n udlis n Lezzayer, tallit n tmesriyin tidiganin (yettilin deg temdinin ney deg tudrin),...
- Adellel (la publicité) : asegzawal d afaris n tnezzut, ilaq ad yenz, akka am yifuras-nniḍen, ilaq ad yili fell-as udellel akken ad εelmen yimdanen, akken dayen ad ten-id yejbed.
- Tazmert n usyay : d tazmert n yimdanen deg wayen yerzan tadrimt, d ayen umi ssawalen s tefransist *le pouvoir d'achat*.

¹ Taille de la police.

- ssuma n usegzawal : ssuma teqqen yer tezmert n usɣay n yimseqdec, teqqen dayen yer lɣayda ara yesɛu umseknawal, amsizreg, wid ara t-yessiwɗen seg umsizreg yer tnedlist akked win ara t-yessenzen (bab n tnedlist).

IV.3. TIXUTERT-IS

Deg tezrawin n tyefseknawalt, tasnagzawalt, ɣas akken tebɛed yef tseknawalt, s unamek n usali n yisegzawalen, yer yimnadiyen i iqeddcen yef yisegzawalen, ayen yeqqnen asegzawal yer tnezzut yesɛa azal. Ihi, deg tezrawin i d-yettilin yef yifuras n tseknawalt, isegzawalen, tasnagzawalt tesɛa azal d ameqqran ɣas akken, deg unnar, s umata, tettas-d deffir tseknawalt. Ilmend n Rey C. (2015 : 22), ayen yexdem Martinez (2011 : 48) yeskanay-d aya :

« Les lexicographes et les éditeurs du *Petit Larousse* fabriquent un nouveau dictionnaire chaque année. Leur travail est limité par les contraintes économiques [...], si bien qu'il leur est parfois impossible d'apporter les modifications qu'ils souhaitent, tandis que d'autres fois, ils sont forcés d'exécuter des modifications qu'ils ne souhaitent pas. [...] Il ressort en effet que la description linguistique que propose le *Petit Larousse* s'enrichit et s'appauvrit de façon simultanée, à chaque fois qu'un marqueur apparaît ou disparaît, et que les changements surviennent de façon à la fois ordonnée et aléatoire. » (Martinez, 2011 : 48).

Deg wayen i yellan deg tebdert-a iwsawen, ad nefhem dakken d tazrawt n tyefseknawalt, da d tazrawt n usegzawal *Le Petit Larousse*, i d-yesbanen ayen yesɛan assay d tesnagzawalt.

Deg wayen yerzan tayult n tseknawalt tamaziɣt, tixutert n tesnagzawalt tettbin-d ladya mi ara naf deg ssuq isegzawalen n tmaziɣt, ur nelli ara nnig wid n tutlayin-niɗen, ama deg talya ama deg ugbur, ttuuzen s ssuma ɣlayen. Akka i tɗerru, s

umata, i tmetti ur d-nesnufa ara kra, ur as-tettissin ara i tikli-s ! Maca, imi tamusni d tussna d timatutin, d ayen yerzan imdanen akk yerna talsa akk tettalas deg-s, ma nettmuqqul ayen xeddment tmettiyin yessnen i temsal, ad nelmed, ad nuyal ad nissin.

Assar², lexşaş, yellan assa deg yisegzawalen n tmaziyt tamentilt-is d assar n tmusni n tesnagzawalt. Taseknawalt tamirant, s unamek n usali n yisegzawalen, tesra i tmusniwin d yiwellichen n tesnagzawalt.

² Assar : manque. (Lounis, 2023 : 59). Nezmer ad t-nessexdam deg wadeg n wawal *lexşaş*.